**PROPUESTA DE MODIFICACION DE LA ORDENANZA MUNICIPAL SOBRE EL USO Y OCUPACIÓN DE LA VÍA PÚBLICA CON MESAS Y SILLAS, PRODUCTOS EN VENTA U OTROS ELEMENTOS AUXILIARES**

**EXPOSICION DE MOTIVOS**

Las medidas adoptadas con ocasión de la crisis sanitaria del COVID 19 han repercutido en la disposición de la ocupación de las terrazas de los establecimientos hosteleros durante los dos últimos años.

Para adaptarse a esta crisis se han tenido que adoptar medidas de emergencia relativas a la disposición de las terrazas y a los lugares que podían ocupar.

Una vez remitida la crisis se ha considerado que debían incorporarse a la Ordenanza reguladora en vigor alguna de esas medidas como, por ejemplo, la relativa a la posibilidad de ocupación de plazas de estacionamiento para la instalación de terrazas y los criterios para ello.

Se aprovecha también para realizar alguna actualización del texto.

Se incluyen también criterios lingüísticos por solicitud de la comisión asesora de euskara.

**EREMU PUBLIKOA MAHAI ETA AULKIEKIN, SALGAIEKIN ETA ELEMENTU LAGUNGARRIEKIN OKUPATU ETA ERABILTZEARI BURUZKO UDAL-ORDENANTZA ALDATZEKO PROPOSAMENA**

**ZERGATIEN AZALPENA**

Covid-10aren osasun-krisiaren ondorioz hartutako neurriek eragina izan dute azken bi urteotan ostalaritzako establezimenduen terrazen okupazioaren kokapenean.

Krisi honetara egokitzeko, larrialdiko neurriak hartu behar izan dira terrazen kokapenari eta okupatu zezaketen tokiei dagokienez.

Behin krisia gaindituta, kontsideratu da Ordenantza arautzailean sartu behar zirela horietako neurri batzuk, hala nola aparkalekuak terrazekin okupatzea eta hori egiteko irizpideak ezartzea.

Bide batez, aukera baliatu da testuaren eguneraketaren bat egiteko.

Hizkuntza-irizpideak ere sartuko dira, Euskararen Aholku Batzordeak eskatuta.

|  |  |
| --- | --- |
| Testu aldatua | Texto modificado |
| 3. artikulua.- Baimenak | Artículo 3.- Autorizaciones  |
| Bide publikoa ordenantza honetan erregulatutako elementuekin okupatzeak jabari publikoko ondasunen aprobetxamendu berezi eta pribatiboa dakarrenez, aurretiazko baimena behar da, dagokion udal baimena lortuz. Mendekotasun hau bide-segurtasunarekin eta ordena publikoarekin, oinezkoak pasatzearekin eta desgaitasuna duten pertsonen oinarrizko irisgarritasun-baldintzekin erlazionatutako interes orokorreko arrazoietan justifikatzen da, baita ibilgailu-sarbidean, hiriko ingurumenean eta espazio publiko urbanizatuen apainduran ere. | La ocupación de la vía pública con los elementos regulados en esta ordenanza supone un aprovechamiento especial y privativo de bienes de dominio público por lo que está sujeto a previa autorización, mediante la obtención de la correspondiente licencia municipal. Este sometimiento se justifica en razones de interés general relacionadas con la seguridad vial y el orden público, el tránsito peatonal y la garantía de las condiciones básicas de accesibilidad de las personas con discapacidad, el acceso rodado de vehículos, el medio ambiente urbano y el ornato de los espacios públicos urbanizados. |
|  |  |
| Instalazioa erantsita duen establezimendua irekitzeko baimenaren titularrak diren pertsona fisiko zein juridikoei bakarrik emango zaie baimena edo lizentzia. | La licencia sólo se otorgará a las personas físicas o jurídicas titulares de la licencia de apertura del establecimiento al que está aneja la instalación. |
| Baimenaren dokumentua eta bere xehetasun-planoa, edo horien fotokopia bana, jardueraren tokian egon beharko dira, eskatzen dituzten agintzaritzako agenteen esku. | El documento de la licencia y su plano de detalle, o una fotocopia de los mismos, deberán encontrarse en el lugar de la actividad, a disposición de los agentes de la autoridad que la reclamen. |
|  |  |
| Aurretiko eskubiderik eza. Jabari publikoko ondasunen besterenezintasunari eta preskribaezintasunari buruzko oharrekin bat, okupazioa baimendu ahal izateko beharrezkoak diren baldintzak batera betetze hutsak ez du inolako eskubiderik ematen lizentzia lortzeari dagokionez. Udalak, baldintza erreal eta aurreikusgarri guztiak kontuan hartuz, askatasun osoa izango du lizentzia emateko edo ukatzeko, eta interes orokorra interes partikularraren gainetik ezarriko du. | Carencia de derecho preexistente. En virtud de las notas de inalienabilidad e imprescriptibilidad de los bienes de dominio público, la mera concurrencia de los requisitos necesarios para que la ocupación pueda ser autorizada no otorga derecho alguno a la obtención de la licencia. El Ayuntamiento, considerando todas las circunstancias reales o previsibles, tendrá la plena libertad para conceder o denegar la licencia, haciendo prevalecer el interés general sobre el particular. |
|  |  |
| Inolako okupaziorik gabe utzi ahal izango dira oinezko asko ibiltzen direlako Tokiko Gobernu Batzarrak jende-pilaketa handiko tartetzat hartzen dituen lekuak. Halaber, aldi baterako bertan behera utzi ahal izango da lizentzia bidez baimenduta dagoen bide publikoa okupatzeko aukera, jai-ospakizunak, kirol-ekitaldiak edo beste mota bateko gertaerak direla medio, alkatetzaren dekretu bidez. | Podrán ser excluidos de ocupación alguna aquellos espacios que, por su intensidad de tránsito peatonal, sean declarados Tramos congestionados por la Junta de Gobierno Local. También se podrán suspender temporalmente la posibilidad de ocupación de la vía pública autorizada mediante licencia, por causa de eventos festivos, deportivos o de otra índole, mediante Decreto de alcaldía. |
|  |  |
| Okupatutako eremuan jendearen eskueran eta bistan jartzen diren testu idatzi guztiak behintzat euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egongo dira. Testu horiek hizkuntza bat baino gehiagotan jartzen badira, euskarari lehentasuna emango zaio | Todo tipo de texto escrito que se coloque a la vista en los elementos regulados en esta ordenanza estará al menos en euskara o en euskara y castellano. Si ese texto se pone en más de una lengua, se le dará prioridad al euskara. |
|  |  |
|  |  |
| Testu aldatua | Texto modificado |
| 4. artikulua.- Kokapena | Artículo 4 Ubicación |
|  |  |
| Ostalaritzako establezimenduetako terrazak eremu publikoaren honako elementu hauetan jarri ahalko dira: | Las terrazas de establecimientos hosteleros podrán instalarse en los siguientes elementos de la vía pública : |
| -espaloietan | -aceras |
| -oinezkoen esparruetan-aparkalekuetan | -zonas peatonales-zonas de estacionamiento |
|  |  |
| 4.1) Espaloiak | 4.1) Aceras |
| Ez da utziko mahairik jartzen 3 metrotik beherako zabalera duten espaloietan edo oinezkoen ibilbideetan. Oinezkoen gutxieneko pasabide libreak, edozein kasutan ere, metro 2,00 edo hortik gorako zabalera izango du. Pasabideak pertsonen biraketa, gurutzaketa eta noranzko-aldaketa bermatu behar ditu, haien ezaugarriak edo desplazatzeko modua alde batera utzita.  | Podrá autorizarse la instalación de terrazas en aceras cuando permitan un paso peatonal libre mínimo de anchura mayor o igual que 2,00 metros, que garantice el giro, cruce y cambio de dirección de las personas independientemente de sus características o modo de desplazamiento.  |
| Salbuespen gisa gutxieneko pasoa 1,50 m-ra murriztu ahal izango da apirilaren 11ko 68/2000 Dekretuaren araudiak aurreikusitako kasu honetan: 12 etxebizitza/hektareako dentsitatea edo txikiagoa duten etxebizitzen urbanizazioetan. | Se podrá reducir el paso mínimo a 1,50m, de forma excepcional, en los casos previstos en la normativa Decreto 68/2000, de 11 de abril: urbanizaciones de viviendas de densidad igual o inferior a 12 viviendas/Hectárea.  |
| Instalazioak inolaz ere ezin du hartu espaloiak duen zabaleraren % 50etik gorako lekurik.  | Asimismo la superficie ocupada por las terrazas no podrá exceder del 50% de la anchura de la acera. |
| Espaloietan jartzen direnean, terraza espaloiaren zintarriaren lerroan jarriko da. | Cuando se instalen en aceras la terraza se situará en la línea del bordillo de la acera. |
|  |  |
|  |  |
| 4.2 Oinezkoentzako esparruak | 4.2 Zonas peatonales  |
| Terrazak oinezkoentzako eremuetan jartzen direnean, altzariak gutxienez 3 metro zabal den oztoporik gabeko espazio bat lagatzeko moduan jarriko dira, oinezkoak eta ibilgailu baimenduak eta larrialdietakoak pasatzeko. | Cuando se instalen en zonas peatonales el mobiliario de las terrazas se colocará de forma que quede un espacio libre de todo obstáculo de, al menos, 3 metros de anchura, para permitir el tránsito peatonal y el paso de vehículos autorizados y de emergencias. |
|  |  |
| Oinezkoentzat aldi baterako egokitzen diren guneetan —normalean asteburuetan—, oinezkoentzako eremuaren neurria trafikora ixten denean bakarrik bada aski, terrazak jartzeko lizentziak leku horiek oinezkoentzat jartzen direnean bakarrik eman ahal izango dira.  | En las zonas en que se realiza la peatonalización temporal, generalmente los fines de semana, si las dimensiones del espacio peatonal sólo fueran suficientes cuando la zona se cierra al tráfico, podrán concederse licencias para la instalación de terrazas sólo en los períodos de peatonalización.  |
|  |  |
| Oinezkoen esparruetan, oinezkoen ibilbide irisgarria bide erditik badoa eta ukipen-zoladura adierazgarria badu, terraza establezimenduaren fatxada ondoan jarri ahal izango da. Kasu berezietan, gunearen eraketa fisikoak berak uzten ez duenean edo jarraibide horiek betetzea komeni ez denean, Udalak beste ezaugarri batzuk ezar diezazkioke okupazioari | . En zonas peatonales, en el caso de que el itinerario peatonal accesible discurra por el centro de la vía y disponga de pavimento táctil indicador, la terraza podrá ubicarse junto a fachada del establecimiento. En casos especiales, cuando por la propia configuración física del espacio no sea posible, o conveniente seguir estas indicaciones, el Ayuntamiento podrá establecer otras características de la ocupación.  |
|  |  |
| 4.3 Aparkalekuak | 4.3 zonas de estacionamiento |
| Aparkalekuetan terrazak jartzeko baimena eman ahal izango zaie ostalaritzako establezimenduei, baldin eta ez badute lekurik 4 mahai edo gehiago jartzeko espaloietan edo oinezkoentzako esparruetan. Ez da inolaz ere baimenduko lehendik dauden terrazak aparkalekuetan handitzea. Baldin eta espaloian edo oinezkoen esparruan 4 mahai baino gutxiagoko terraza bat jartzeko baimena badute, horri uko egin beharko diote aparkalekuan jartzeko baimena eskatzeko.  | Podrá autorizarse la instalación de terrazas en zonas de estacionamiento a aquellos establecimientos hosteleros que no cuenten con espacio para la instalación en aceras o zonas peatonales de 4 mesas o más. En ningún caso se autorizarán ampliaciones de terrazas existentes sobre espacios de estacionamiento. Si tienen concedida una terraza de menos de 4 mesas en acera o zona peatonal, deberá renunciar a ella para solicitar la instalación en zona de estacionamiento. |
| Segurtasun-arrazoiengatik, aparkalekuetan ezingo da terrazarik jarri honako kasuetan: | Por motivos de seguridad se excluye la posibilidad de ocupación de zonas de estacionamiento con terrazas: |
| 1. 3.5 metroko zabaleratik beherako galtzada duten kaleetan. Zabalera hori izango da beharrezkotzat jotzen den gutxienekoa terraza baimentzeko.
 | 1. En aquellas calles cuyo ancho de calzada sea inferior a 3.5 metros siendo este el ancho mínimo que se estima necesario para autorizar su instalación.
 |
| 1. Beste erabilera batzuetarako aparkalekuetan: garraio publikoaren geltokiak, taxiak, zamalanak, ibiak…
 | 1. Zonas de aparcamiento reservadas para otros usos: paradas de transporte público, taxis, carga y descarga, vados,…
 |
|  |  |
| Okupa daitekeen aparkatze-banda establezimenduaren fatxadari dagokiona baino ez da izango, eta gehienez ere turismo-ibilgailuak aparkatzeko bi plazaren baliokidea izango da, bai lerroan, bai baterian; gehienez 8 metro lerroan eta 4 metro baterian. | La banda de estacionamiento susceptible de ocupación será exclusivamente la correspondiente a la fachada del establecimiento, equivalente como máximo a dos plazas de estacionamiento de vehículos tipo turismo tanto en línea como en batería, con un máximo de 8 metros en línea y 4 metros en batería. |
| Okupazioak establezimenduaren zabalera gainditzen badu, aldameneko lokalaren titularraren baimena eskatu beharko du. | En el caso de que la ocupación sobrepase el ancho del establecimiento deberá solicitar, en todo caso, la autorización de la persona titular del local colindante. |
| Ezingo da era honetako terrazarik eskatu bakarrik asteburuetan edota denboraldietan erabiltzeko. Ez bada terraza erabiltzen hilabete baino gehiagoan eta tokiak hutsik jarraitzen badu, emandako baimena baliogabetu egingo da.  | No se podrá solicitar este tipo de terraza para su uso sólo en fines de semana y/o temporadas. En el caso de que no se hiciese uso de la terraza durante más de 1 mes y permaneciese el espacio vacío se revocará la autorización concedida. |
| Terraza pertsona guztientzat izan beharko da irisgarria; hortaz, egurrezko edo antzeko materialez eginiko oholtza bat jarri beharko da, zoladura irristagaitzezkoa eta edozein klima-egoeratarako balio izango duena. Elementuak erraz desmuntatzeko modukoa izan beharko du. | Deberá ser accesible para todas las personas para lo cual se deberá instalar un tarima de madera o material similar con pavimento antideslizante, en toda condición de clima. El elemento deberá ser fácilmente desmontable. |
| Oholtzaren eta espaloiko zintarriaren arteko elkarguneak erabat arrasean egon beharko du, inolako irtengunerik gabe.  | El encuentro entre la tarima y el bordillo de la acera deberá estar totalmente enrasado sin resalto alguno.  |
| Terrazak behar bezala mugatuta egon beharko du galtzadarekiko eta aldameneko aparkalekuekiko hesi, baranda edo antzeko bat jarriz, gutxienez 1,2 metroko altuera izango duena galtzada-gunetik neurtuta. Barandak egitura bat izan beharko du eskudelaren azpitik pasatzea eragotziko duena.  | La terraza deberá quedar perfectamente delimitada con respecto a la calzada y a la zona de estacionamiento colindante con la instalación de una barrera, barandilla o similar, de altura no inferior a 1,2 metros medidos desde la zona de la calzada. La barandilla deberá contar con una estructura que impida el paso por debajo del pasamanos.  |
| Oholtza aparkalekuaren pintura-markak bistan utziz jarri beharko da. | La tarima deberá instalarse dejando vista la pintura vial del estacionamiento. |
| Lerroko aparkalekuetan 1,20 m-ko material malguko oztopo-zutoin bat instalatu beharko da aparkatzeko gunearen eta oholtzaren artean, oholtzatik 10 cm-ko distantziara. | En los estacionamientos en línea se deberá instalar una pilona de material flexible de 1,20 m. entre la zona de estacionamiento y la tarima, a una distancia de 10 cm. respecto de la tarima. |
| Udalak baimenean ezarriko ditu instalazioaren baldintza estetikoak. Kale batean lehendik baimendutako oholtza bat baldin badago, ondoren jarriko direnek material eta diseinu berberak izan beharko dituzte.  | El Ayuntamiento fijará las condiciones estéticas de la instalación en la autorización. En caso de que en una misma calle haya una tarima ya autorizada, los materiales y diseño de las posteriores deberán ser similares. |
| Oholtzaren euste-sistemak ezin dio kalterik egin galtzadaren zoladurari; ezingo da zulorik edo antzekorik egin galtzadan. | El sistema de colocación y apoyo de la tarima deberá ser tal que no dañe el pavimento de la misma, no se permitirá la ejecución de agujeros o similar sobre la calzada. |
| Oholtzaren instalazioak ez du euri-uren hustubidea eten behar; beraz, galtzadaren gaineko oholtzaren euskarriek azaleko uren hustubidea ahalbidetu beharko dute, bai luzetara, bai zeharka. Oholtzaren gaineko azaleko euri-urak galtzadarantz hustuko dira, ez espaloirantz. | La instalación de la tarima no deberá interrumpir el desagüe de las aguas pluviales por lo que los apoyos de la tarima sobre la calzada deberán permitir el desagüe de las aguas superficiales tanto de forma longitudinal como transversal. Las aguas superficiales de lluvia sobre la tarima deberán ser desaguadas hacia la calzada, no hacia la acera. |
| Terrazarako baimendutako espazioan zerbitzu-kutxatila bat badago, jarritako oholtzak bertara sartzeko erregistro bat izan beharko du edo erraz desmuntatzeko modukoa izan beharko da. Establezimenduko titularrak utzi beharko du kutxatila erabiltzen eta haren erregistroa egiten, zerbitzuak hala eskatzen duen guztietan.  | En el caso de que en el espacio autorizado para terraza se encuentre una arqueta de servicio, la tarima instalada deberá o bien tener un registro para acceder a la misma o ser fácilmente desmontable. El titular del establecimiento deberá permitir el uso y registro de la arqueta en todo momento que el servicio lo requiera. |
| Ezingo da jarri ez eguzkitakorik ez galtzada inbaditu dezakeen elementurik. | No se podrán colocar sombrillas u otros elementos que puedan invadir la calzada. |
| Baimena eman baino lehen, txosten bat eskatuko zaio Udaltzaingoari trafikoan izan dezakeen eraginari buruz, eta eskatuko da 500 €-ko berme bat jartzea, terrazaren erabilerari lagatzen zaionean oholtza kenduko dela bermatzeko.  | Previamente a la concesión se solicitará informe de la policía municipal respecto a la afección al tráfico, y se solicitará el depósito de una garantía de 500 € para garantizar la retirada de la tarima cuando se cese en el uso de la terraza. |
|  |  |
| 4.4 Baldintza orokorrak | 4.4 condiciones generales |
|  |  |
| Baimenak establezimenduaren aurrean dagoen lur-zatia okupatzea ahalbidetuko du. Salbuespen gisa, aldameneko establezimenduari dagokion tartea okupatuta egon daiteke. Halako kasuetan, beharrezkoa izango da aldameneko lokalaren titularrak idatziz emandako baimena. | La autorización permitirá la ocupación del tramo de suelo situado ante el propio establecimiento. Excepcionalmente podrá estar ocupado el tramo correspondiente al establecimiento vecino contiguo, En ese caso será necesaria la previa autorización escrita de la persona titular del local contiguo afectado. |
|  |  |
| Ez da terrazarik jartzen utziko, baldin eta ibilgailuak zirkulatzeko bideren bat badago ostalaritzako establezimenduaren eta jarri nahi den terraza finkoaren artean. Salbuespen gisa, baimendu liteke baldin eta oinezkoen pasabide seguru bat egongo balitz establezimenduaren sarbidetik 20 metro baino gutxiagora, edo oinezkoek lehentasuna duten koexistentzia-kale bat balitz, eta terrazaren kokapenak gainerako baldintzak beteko balitu. Udaltzaingoaren aldeko txostena egin beharko da trafikoaren eraginari buruz.  | No se permitirá la instalación de la terraza si existe una vía con circulación rodada entre el establecimiento de hostelería y la ubicación de terraza propuesta. Como excepción podría autorizarse si existiese un paso peatonal seguro a menos de 20 metros del acceso al establecimiento, o cuando se trate de una calle de coexistencia de preferencia peatonal y la ubicación de la terraza cumpliese con el resto de requisitos. Se deberá emitir informe favorable de la policía municipal respecto a la afección al tráfico. |
|  |  |
| Irisgarritasun-araudiarekin bat etorriz, oinezkoaren eskubidea lehenetsiko da; horretarako, saltokietara eta atarietara sartzeko lekuak libre utzita jarriko da terraza, horietatik gutxienez 60 cm aldenduz. Halaber, terrazak luzetara hartzen duen lekuan, 11 metrotik 11 metrora, 1,50 metroko zeharkako pasabide libre bat utzi beharko da, okupatu beharreko lekuaren ezaugarriak direla-eta bestelako banaketa bat egitea egokiagoa denean izan ezik.  | En concordancia con la normativa de accesibilidad se primará el derecho del peatón, para ello, la colocación se realizará dejando libres las zonas de acceso a comercios y portales, retirándose de los mismos un mínimo de 60 cm. Deberá dejarse asimismo un paso libre transversal de 1,50 metros cada 11 metros de ocupación longitudinal de la terraza, salvo en casos en que las características del espacio a ocupar aconsejen otra distribución. |
|  |  |
| Edonola ere, zuhaitzak, zuhaitz-txorkoak, parterreak, hiri-altzariak, sarbideak eta oinezkoentzako pasaguneak errespetatuko dira. | En cualquier caso se respetarán los árboles, los alcorques, los parterres, el mobiliario urbano y sus accesos y los pasos de peatones. |
|  |  |
| Irisgarritasun-araudiak definitzen duen oinezkoentzako ibilbide irisgarria ez da inolaz ere okupatuko edo aldatuko. Okupatutako azalera erraz atzemateko modukoa izan beharko da, eta ikusteko desgaitasuna duten pertsonentzat arriskutsua izan daitekeen edozein elementu edo egoera saihestuko da. Instalazio hauetako elementuen diseinuak eta kokapenak pertsona guztiak erabiltzeko modukoak izango dira. | En ningún caso se invadirá o alterará el itinerario peatonal accesible, según lo define la normativa de accesibilidad. La superficie ocupada deberá ser detectable, evitando cualquier elemento o situación que pueda generar un peligro a las personas con discapacidad visual. El diseño y ubicación de los elementos de estas instalaciones permitirán su uso por parte de todas las personas. |
|  |  |
| Okupazio-modulu orokorra 1,85 x 1,85 metro karratukoa izango da, beraz, mahai bat eta 4 aulki jartzekoa. Espaloi estuetan edo mahai 1 eta 4 aulki jartzeko aukerarik ez dagoen lekuetan, dagoen lekura hobeto egokitzeko asmoz, baimena emango da barrikak eta aulkiak jartzeko, edo modulu orokorrari aldaketa batzuk egiteko. Beraz, horrelako kasuetan, mahai 1 eta 3 aulkiz osatutako moduluak (1,85 x 1,35 m) edo mahai 1 eta aulki 2koak (1,85 x 0,85 m) jartzen utziko da.  | El módulo de ocupación genérico será de 1,85 x 1,85 metros cuadrados correspondiente a 1 mesa y 4 sillas. En el caso de aceras estrechas en las que no es posible la colocación del módulo principal de 1 mesas y 4 sillas, con el fin de adaptarse mejor al espacio disponible, se permitirá la colocación de barriles y taburetes, o bien variaciones del módulo principal; en estos casos, se permitirá la instalación de módulos compuestos por 1 mesa y 3 sillas (1’85 m x 1’35 m) o módulos de 1 mesa y 2 sillas (1’85 m x 0’85 m). |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Testu aldatua | Texto modificado |
| 11. artikulua. Altzariak kentzea eta garbitzea. | Artículo 11.Retirada del mobiliario y limpieza. |
| 11.1 Arau orokor gisa, establezimenduaren titularrak mahaiak, aulkiak eta gainerako altzari guztiak egunero kendu beharko ditu; horiek establezimenduaren barruan edo beste lokal batean lagako dira eguna amaitzean eta okupatutako espazioa garbitasun-baldintza ezin hobeetan utzi beharko da. | 11.1 Como norma general, el titular del establecimiento queda obligado a la retirada diaria de las mesas y sillas y todos los elementos del mobiliario, que siempre se retirarán al interior del establecimiento, u otro local, al final de cada jornada, debiendo dejar el espacio ocupado en perfectas condiciones de limpieza. |
| Aulki-pilak, mahaiak, barrikak, eguzkitakoak edo terrazako beste edozein elementu lagungarri ezingo dira inolaz ere eremu publikoan bildu. | En ningún caso podrán almacenarse en la vía pública pilas de sillas, mesas, barricas, sombrillas o cualquier otro elemento auxiliar de la terraza. |
|  |  |
| Terrazako altzariak biltegiratzeko behar adina tokirik ez izatea nahikoa arrazoi izan daiteke terraza jartzeko lizentzia ukatzeko edo mugatzeko. | La inexistencia de un espacio suficiente para almacenar el mobiliario de la terraza podrá ser causa suficiente para la denegación de la licencia de instalación o su limitación. |
|  |  |
| Mahaiak eta aulkiak kendu egin beharko dira kalea edozein jai- edo kirol-ekitalditarako erabili behar bada. Horretarako, Udaltzaingoak horri buruz ematen dituen jarraibideak bete beharko dira, eta Sail horrek egun jakin horietarako ezartzen dituen ordutegiak errespetatu beharko dira.  | Tendrán la obligación de retirar las mesas y sillas en caso de que sea necesaria la utilización de la calle para cualquier evento festivo, deportivo, etc., debiendo atenerse a las indicaciones que desde la Policía Municipal se dicten al respecto, y respetando los horarios que desde ese Departamento se les marquen para esos días concretos.  |
|  |  |
| Instalazio iraunkorrak (terraza egonkorrak edota oholtzak) kendu egin beharko dira, behar publikoa dela-eta beharrezkoa bada, esate baterako, galtzadan obrak egiteagatik edo antzeko kasuengatik. | Tendrán la obligación de retirar las instalaciones permanentes (terrazas estables y/o tarimas) en caso de que sea necesario por razones de necesidad pública: para la ejecución de obras en la calzada o supuestos similares. |
|  |  |
| 11.2. Jardueraren titularrek gutxienez egunero birritan garbitu beharko dute terrazak okupatzen duen eremu hori, eta, nolanahi ere, terraza ixteko ordua iritsi eta hura erretiratu ondoren.  | 11.2 Los titulares de la actividad deberán limpiar la zona utilizada por la terraza un mínimo de dos veces al día y, en todo caso, una vez retirada la instalación al término de su horario de funcionamiento. |
| Mahaiek hautsontziak eduki behar dituzte, eta hautsontzi horiek ura eduki behar dute. | Las mesas deberán contar con ceniceros, y estos deberán contener agua |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| *Testu aldatua* | Texto modificado |
| ***16. artikulua. Ebazpena*** | **Artículo 16. Resolución.** |
| Eskaera Ordenantza honek eskatutako baldintzetan aurkeztuta, eta txosten tekniko eta juridikoa egin ondoren, udal-organo eskudunak ebatziko du legeak ezarritako epearen barnean. | Formulada la petición en los términos exigidos en la presente Ordenanza, y previo informe técnico y jurídico, se resolverá por el Órgano Municipal competente en los plazos legalmente establecidos. |
| Lizentzia-dokumentuan finkatuko dira instalazioaren eta elementu lagungarrien, okupatu beharreko azaleraren, mahaien eta aulkien kopuruen, indarraldiaren eta beharrezkotzat jotzen diren gainerako berezitasunen baldintzak. | En el documento de la licencia se fijarán las condiciones de la instalación y elementos auxiliares, superficie a ocupar, número de mesas y sillas, periodo de vigencia y demás particularidades que se estimen necesarias. |
| Eskatutako lizentzia ematea egokitzat hartzen ez bada edo eman beharreko baimenak dagoeneko eskatu denarekiko aldaketarik badakar, Udalak entzunaldia emango dio eskatzaileari, egoki iruditzen zaiona alega dezan. | Si no se considerase oportuna la concesión de la licencia solicitada o si la autorización a conceder supusiera una variación con respecto a lo solicitado, el Ayuntamiento dará audiencia al/a la solicitante, a fin de que éste/a pueda alegar lo que estime oportuno. |
|  |  |
| Terrazaren lizentzia emateko, ezinbestekoa izango da establezimendu eskatzaileak ez edukitzea inolako zerga-zorrik Udalarekin.  | Para la concesión de la licencia de terraza será condición indispensable que el establecimiento solicitante no mantenga deuda tributaria de ningún tipo con el Ayuntamiento. |
|  |  |
| Lizentzia urte osokoa izango da eta berdin dio eskaera urteko zein hiletan egiten den. Hurrengo jardunaldietarako, besterik gabe berriztatuko da hasierako lizentzia hartan emandako denbora berbererako, aldez aurretik tasa ordaindu dela egiaztatuta. Lizentzia-berritze hori egingo da baldin eta ez bada aldaketarik egiten terrazaren kokapenean eta elementuetan, edo lokalaren titulartasunean; eta, bi aldeetako batek ere, udal administrazioak edo titularrak, ez badu berritzearen kontrako borondatea adierazten baimendutako epea hasi baino hamabost egun lehenago. | La licencia será anual coincidiendo con el año natural, con independencia del mes del año en que se curse la petición, renovándose automáticamente para los ejercicios siguientes por igual período que el concedido inicialmente, previa comprobación del pago de la tasa. Dicha renovación tendrá lugar si no se produce modificación alguna en la ubicación y en los elementos instalados en la terraza, o en la titularidad del local afectado, y si ninguna de ambas partes, Administración municipal o titular, comunica quince días antes del inicio del período autorizado su voluntad contraria a la renovación. |
|  |  |
| Udal Administrazioak lizentzia-berritzearen kontrako asmoa adieraziko du ondoko kasu hauetan: | La Administración municipal manifestará su voluntad contraria a la renovación en los siguientes supuestos: |
| — Terrazaren funtzionamenduaren ondorioz eragozpen edo kalte larriak daudela ondorioztatzen dituzten prozedurak hasi direnean. | - Cuando se hayan iniciado procedimientos de los que se desprenda la existencia de graves molestias o perjuicios derivados del funcionamiento de la terraza. |
| —Lizentziaren baldintzak edo Ordenantza honek ezarritako baldintzak ez direla bete agerian geratu denean. | - Cuando se haya apreciado un incumplimiento patente de las condiciones de la licencia o de la presente Ordenanza. |
|  |  |
| *—*Aurreko urteari dagokion tasa ordaindu ez denean. | - En los casos de falta de pago de la tasa correspondiente del ejercicio anterior.  |
|  |  |
| Terrazak instalatzeko eta ustiatzeko lizentziak establezimenduaren jarduera-lizentziarekin bakarrik eskualdatu ahal izango dira. | Las licencias para la instalación y explotación de terrazas solo serán transmisibles con la licencia de actividad del establecimiento al que están asociadas. |
|  |  |
| Ez da eskualdaketarik baimenduko, baldin eta jabari publikoaren okupazioari dagokion tasa edo establezimenduari ezarritako isunak ez badira ordaindu.  | No se autorizará la transmisión si existiese impago de la tasa correspondiente a la ocupación del dominio público o de las multas impuestas, al establecimiento. |
|  |  |
| Eskualdaketa jakinarazten ez bada, aurreko titularra eta titular berria, biak izango dira gertatzen diren kalteen eta egin daitezkeen arau-hausteen erantzule solidarioak. | Mientras no se comunique la transmisión, anterior y nuevo titular, serán responsables solidarios de los daños que se produzcan y de las infracciones que se puedan cometer. |
|  |  |
| Lizentzian udal-zerbitzu publikoek baimendutako gehieneko okupazio-azalera mugatzeko beharrizana ezarri ahal izango da. Mugaketa hori ezin izango da gainditu, eta establezimenduaren titularra izango da hura betetzearen arduraduna. | En la licencia se podrá establecer la obligación de que los servicios técnicos municipales delimiten la superficie máxima de ocupación autorizada. Dicha delimitación no podrá ser rebasada, siendo responsable de su cumplimiento la persona titular del establecimiento. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| *Testu aldatua* | Texto modificado |
| XEDAPEN IRAGANKORRA | DISPOSICION TRANSITORIA: |
| Orain arte baimendutako aparkalekuetako terrazak ordenantza honen 4. artikuluan ezarritako baldintzetara egokitu beharko dira. Horretarako, 6 hilabeteko epea izango dute, arau hau indarrean sartzen denetik zenbatzen hasita, behar bezala justifikatutako salbuespenezko kasuetan izan ezik; kasu horietan, Eibarko Udalak epe luzeagoa baimendu dezake. Ezarritako epean egokitzen ez bada, baimenaren ezeztapena emango da. | Las terrazas en zonas de estacionamiento autorizadas hasta la fecha deberán adaptarse a los requisitos establecidos en el artículo 4 de la presente ordenanza. Dispondrán para ello de un plazo de 6 meses a contar desde la entrada en vigor de esta norma, salvo casos excepcionales debidamente justificados en los que el Ayuntamiento de Eibar podría autorizar un plazo superior. La no adaptación en el plazo establecido determinará la resolución de la autorización. |